



今年，粤港合作联席会议将举行第十次会议。在过去十年，香港与广东省无论在经济和社会发展方面的融合，均是与日俱增。作为粤港合作联席会议框架下成立的商界组织，大珠三角商务委员会在过去三年，一直致力推动香港与内地的民间交流和合作，就粤港合作的各个范畴，提出了不少具体及有建设性的建议。

商务委员会汇聚香港多个主要界别的代表，研究粤港合作的课题。除了关注提升处理跨境人流货流的效率、鼓励广东省民营企业来港开业、协助香港专业服务业进入内地市场，及促进可持续发展外，商务委员会在去年更积极探讨广东省经济未来的发展方向，尤其在「十一五」规划下的最新发展及对香港的影响，以及研究内地加工贸易政策对香港的影响等。这些课题，对于香港的未来发展，具有重大意义。



作为政府与商界之间的桥梁，商务委员会成功地联系了香港的商界，向粤港政府反映商界的关注，并提出了具体建议。商务委员会亦积极与广东省贸促会合作，鼓励粤港企业采用清洁生产技术，减低排污以改善大珠三角区内的空气质素。此外，两会在鼓励广东省民营企业来港开业的工作，也很有成效。

面对国家加入世界贸易组织后的开放政策，和广东省在「十一五」规划下的新发展，我期望商务委员会能继续发挥香港商界灵活应变，以及极具创意的精神，支持及推动粤港合作。



唐英年  
香港特别行政区政务司司长  
二零零七年七月

香港特别行政区  
政务司司长唐英年先生, GBS, JP  
**The Honourable Henry Tang, GBS, JP**  
**Chief Secretary for Administration**  
**Hong Kong Special Administrative Region**

*This* year, the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference (Joint Conference) will hold its Tenth Plenary. Over the past ten years, the economic and social integration between Hong Kong and Guangdong has been gaining momentum. As a business committee established under the framework of the Joint Conference, the Greater Pearl River Delta Business Council (Business Council) has made enormous efforts in the past three years to promote private sector exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland, putting forward a number of concrete and constructive proposals in a wide spectrum of areas of Hong Kong/Guangdong cooperation.

The Business Council brings together talents representing various major sectors of Hong Kong to carry out studies on issues related to Hong Kong/Guangdong cooperation. These include enhancing efficiency in handling cross-boundary passenger and cargo flows, attracting Guangdong's privately-owned enterprises to set up business in Hong Kong, assisting Hong Kong's professional services sector to gain access to the Mainland market and fostering sustainable development. Last year, the Business Council was also actively engaged in exploring the direction for Guangdong's future economic development, in particular its latest developments under the 11<sup>th</sup> Five-Year Plan and their implications for Hong Kong, as well as the impact of the Mainland's processing trade policy on Hong Kong. These issues are of significant

importance to Hong Kong's future development.

As a bridge between the Government and the business community, the Business Council has been successful in liaising with Hong Kong's business sector and bringing their concerns and concrete recommendations to the Hong Kong and Guangdong Governments. The Business Council has also worked in active collaboration with the China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Sub-Council to encourage Hong Kong/Guangdong enterprises to adopt clean production technology to reduce emissions, with a view to improving air quality in the Greater Pearl River Delta region. Furthermore, the two Councils have made impressive achievements in attracting Guangdong's privately-owned enterprises to set up business in Hong Kong.

To tie in with the opening-up policy of China after its accession to the World Trade Organisation and the latest developments in Guangdong under the 11<sup>th</sup> Five-Year Plan, I look forward to the Business Council's continued efforts in supporting and promoting Hong Kong/Guangdong cooperation through the display of resilience and innovation, the legendary traits of the business community in Hong Kong.



Mr Henry Tang  
Chief Secretary for Administration of HKSAR  
July 2007



大珠三角商务委员会是粤港民间合作的重要机构，自成立以来为推动粤港合作发展做了大量有效工作。过去的2006年，大珠三角商务委员会紧紧围绕粤港双方达成的共识及合作重点，积极推动CEPA框架下的粤港合作，大力推进香港生产性专业服务与广东制造业相结合和大珠三角区域经济整合的研讨合作，并在加强粤港清新空气合作、帮助广东企业走出去和支持在粤港资企业产业转移等方面建言献策，为粤港合作的深化发展作出了积极贡献！2006年粤港进出口贸易在连续多年高增长的基础上再创新高，总额突破3500亿美元。粤港服务业、旅游、大型基础设施、科技、文化等合作全面推进、成果丰硕。这些成绩的取得，香港大珠三角商务委员会功不可没！藉香港大珠三角商务委员会2006-2007年度年报出版之际，我谨代表广东省人民政府表示热烈祝贺！并



对大珠三角商务委员会为推动粤港合作做出的努力和贡献表示衷心感谢！

加强合作、携手共进是粤港两地政府和社会各界的共识。今年是香港回归祖国十周年，进一步加强粤港合作意义重大、时机大好、商机无限、前景广阔。希望大珠三角商务委员会在香港特区政府的领导下，进一步发挥“沟通、研讨、建议、促进”的作用，为促进粤港合作和两地共同繁荣发展作出新的贡献！

广东省人民政府常务副省长  
二零零七年六月



广东省人民政府常务副省长汤炳权先生

Mr Tang Bingquan  
Executive Vice-Governor  
People's Government of  
Guangdong Province

As a key player in fostering private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong, the Greater Pearl River Delta Business Council has, since its inception, made tremendous contribution to facilitate cooperation and development between both places. In 2006, the Business Council has, building on the consensus and key areas of cooperation between the two places, strived to promote Guangdong/Hong Kong cooperation under CEPA, to foster the integration between Hong Kong's producer professional services and Guangdong's manufacturing industries and to promote the collaboration of research on the regional economic integration of Greater Pearl River Delta (GPRD) as a whole. The Business Council also provided advice and made proposals on various agendas, such as strengthening Guangdong/Hong Kong collaboration in taking forward the clean air initiatives, facilitating Guangdong enterprises' "go global" process, and assisting the relocation of Hong Kong's manufacturing enterprises in Guangdong. Its significant contributions had gone a long way towards enhancing Guangdong/Hong Kong cooperation. The total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong in 2006 reached an all-time high of more than US\$350 billion after successive growths in recent years. Guangdong/Hong Kong cooperation is also moving forward in various areas including services industry, tourism, major infrastructural development, technology

and culture. These outstanding achievements are attributable in no small part to the Business Council's work. On behalf of the People's Government of Guangdong Province, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the 2006-07 Annual Report of the Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between the two places.

It is a consensus between the governments and people of both places that Guangdong and Hong Kong should move ahead hand in hand on the basis of enhanced collaboration. This year marks the 10<sup>th</sup> anniversary of the reunification of Hong Kong with our Motherland. This is a momentous and golden time to enhance the cooperation between the two places, in view of the immense business opportunities and the promising future. I hope the Business Council, under the leadership of the HKSAR Government, will play an even greater role in "enhancing mutual communication, engaging dialogues, making recommendations and conducting facilitation" with a view to achieving new successes in promoting the cooperation, prosperity and development of Guangdong and Hong Kong.



Mr Tang Bingquan  
Executive Vice-Governor  
People's Government of Guangdong Province  
June 2007